

«Утверждаю»

Проректор Московского государственного
университета имени М.В. Ломоносова



доктор физико-математических наук,
профессор *Рудольф А.А. Федягин* А.А. Федягин
14.11.2014 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» (филологический факультет) о диссертации КОНЯЕВОЙ Евгении Александровны на тему: «Деловая переписка в сфере образования и науки России и Франции: теоретический и прикладной аспекты», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация Е.А. Коняевой, выносимая на обсуждение, посвящена теоретическим и прикладным аспектам деловой переписки в сфере образования и науки России и Франции, что включает в себя изучение как способов оформления делового письма, его лексического наполнения в разных (в данном случае – французской и русской) лингвокультурах, так и исследование возможностей создания теории построения франко-русского и русско-французского словарей деловой переписки.

Данная тема является актуальной по целому ряду причин:

1. В настоящее время можно говорить о расширении границ образовательного и научного партнёрства между Россией и Францией, что предполагает необходимость и важность изучения корреспонденции делового характера на русском и французском языках в сфере образования и науки, выявления различий в оформлении и лексическом составе писем, а также разработки специализированного словаря по деловой переписке.

2. Межкультурные и деловые контакты в выбранной для исследования и описания области определяют необходимость решения проблем межкультурной коммуникации, обязательным условием которой является адекватный перевод соответствующих текстов.

3. Проблема национально-культурной специфики, проявляемой, в частности, в деловом письме, в настоящее время, по крайней мере в аспекте изучения русско-французских языковых параллелей, является малоизученной.

4. Эффективность контактов в сфере образования и науки между российскими и французскими коллегами зависит от решения ряда лингвистических (в первую очередь –

лексикографических), а также лингводидактических задач, чему должно способствовать сопоставительное изучение речевого жанра «деловое письмо в области образования и науки» на русском и французском языках.

Таким образом, можно констатировать, что исследование, проведённое Е.А. Коняевой, является актуальным, отвечающим настоящим требованиям сегодняшнего дня; оно открывает новые перспективы в изучении межкультурной коммуникации в её теоретических и прикладных аспектах.

Научная новизна диссертационной работы заключается в «1) выявлении особенностей структуры текстов (композиции) жанра «деловое письмо в области образования и науки»; 2) анализе языкового содержания деловой переписки на обоих языках (характеристике лексического, грамматического состава и этикетных клише деловой корреспонденции в области образования и науки); 3) разработке концепции и принципов составления печатного двуязычного словаря деловой переписки в области образования и науки». Несмотря на несколько сомнительное сочетание «концепция и принципы», полагаем, что работа Е.А. Коняевой действительно касается неисследованной до настоящего времени области знаний, а полученные результаты, носящие как теоретическую, так и прикладную направленность, являются новыми и оригинальными.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что «выявленные особенности структуры и языкового выражения текстов жанра “деловое письмо в области образования и науки” на русском и французском языках, а также их сопоставление обеспечивают теоретическую базу для разработки концепции двуязычного специализированного словаря деловой переписки в сфере образования и науки», т. е., в редуцированном виде, заключается в развитии отдельных положений конструирования специализированных двуязычных словарей. Это предопределяет и практическую ценность настоящего исследования, заключающуюся в – возможности использования полученных результатов на занятиях по русскому и французскому языкам; решении ряда проблем, неизбежно возникающих при межкультурном обмене, в частности, в сфере образования; в построении двуязычного словаря деловой переписки в сфере образования и науки, в том числе и его компьютерной версии.

Диссертация Е.А. Коняевой состоит из введения, трёх глав, заключения, списка исследованной литературы и приложения. Основные положения диссертации нашли отражение в четырёх публикациях автора, в том числе в трёх изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

В первой главе диссертации «Анализ деловой переписки на русском и французском языках в сфере образования и науки» «дана общая характеристика текстов жанра “деловое письмо в области образования и науки” на русском и французском языках; выделены особенности